

U K Ł A D

o rozwoju współpracy gospodarczej,
przemysłowej, naukowej i technicznej
między

Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

a

Rządem Republiki Francuskiej

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Francuskiej

- pragnąc ułatwić rozwój i umacnianie współpracy, odpowiadającej tradycyjnym więzom przyjaźni, łączącym narody polski i francuski,
- pragnąc kontynuacji i umacniania współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, której przyznają istotną rolę w rozwoju wzajemnych stosunków,
- uznając doniosłe znaczenie tej współpracy oraz pragnąc stwarzać jej najodpowiedniejsze warunki rozwoju,
- dążąc do wykorzystania w interesie umacniania współpracy gospodarczej możliwości, jakie stwarza rozwój gospodarczy obu krajów,
- powołując się na Umowę o współpracy naukowej i technicznej z dnia 20 maja 1966 roku, na Umowę Wieloletnią o wymianie handlowej oraz współpracy gospodarczej i przemysłowej z dnia 23 grudnia 1969 roku, jak również na udział obu krajów w Układzie Ogólnym o Cłach i Handlu,
- uznając za pożyteczne przyjęcie długoterminowych ustaleń, mających stwarzać stałe i trwałe perspektywy dla współpracy,

postanowiły, co następuje :

Artykuł 1

Oba Rządy będą w dalszym ciągu kontynuować wysiłki zmierzające do tworzenia korzystnych warunków dla dynamicznego i harmonijnego rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej i wszystkie potrzebne w tym względzie dyspozycje będą podejmować w duchu najbardziej liberalnym, zgodnie z ich zobowiązaniami międzynarodowymi, a w szczególności zobowiązaniami wymienionymi we wstępie niniejszego Układu.

Artykuł 2

Oba Rządy potwierdzają swoje zainteresowanie ułatwianiem przedsiębiorstwom i organizacjom swoich krajów jak najszerszego wykorzystywania możliwości, stwarzanych w ramach wieloletnich planów obu krajów. Uwzględniając specyfikę tych planów, właściwe organy planowania będą kontynuować i umacniać swe kontakty dla lepszego poznania celów i metod i doprowadzania w ten sposób do uzgodnień mających na celu zacieśnienie więzów między gospodarkami obu krajów.

Artykuł 3

Oba Rządy będą określać dziedziny, w których rozszerzenie współpracy uznają za celowe. Przedmiotem szczególnego zainteresowania będą dziedziny przemysłu maszynowego i elektrotechnicznego /a zwłaszcza obrabiarki i maszyny tekstylne, transport, aparatura precyzyjna/, hutnictwa, metalurgii, przemysłu wydobywczego /węgiel i metale nieżelazne/, przemysłu tekstylnego i spożywczego, chemii, elektroniki, informatyki, telekomunikacji, budownictwa, przemysłu stoczniowego i wyposażenia okrętowego.

Oba Rządy będą dążyły do rozwijania współpracy w zakresie rolnictwa, zwłaszcza poprzez intensyfikację kontaktów między instytucjami naukowymi i ośrodkami technicznymi.

Artykuł 4

Oba Rządy będą zachęcać i popierać podejmowanie kooperacji przemysłowej, wykorzystując wzajemne możliwości w zakresie koprodukcji oraz techniki badań i dostępu do rynku. W związku z tym oba Rządy będą popierać zawieranie porozumień wieloletnich, mających na celu utrwalanie stałych powiązań kooperacyjnych, zwłaszcza w zakresie produkcji, technologii, prac badawczych i szkolenia kadry technicznej. Porozumienia te będą zawierane między odpowiednimi przedsiębiorstwami polskimi a francuskimi osobami fizycznymi i prawnymi.

Artykuł 5

Dla zapewnienia odpowiednich warunków realizacji przedsięwzięć kooperacyjnych, uznanych za wzajemnie interesujące i korzystne, oba Rządy będą przychylnie rozpatrywać stosowanie różnych form kooperacji na terytoriach obu krajów oraz sprawy tworzenia przedsiębiorstw mieszanych w krajach trzecich, wykorzystując w tym celu zakres uprawnień i doświadczeń przedsiębiorstw obu krajów. Współpraca ta powinna dokonywać się na bazie równego podziału odpowiedzialności i obciążeń wynikających z wniesionych udziałów.

Artykuł 6

Oba Rządy zgodziły się, że dla zapewnienia realizacji uzgodnionych wspólnie przedsięwzięć kooperacyjnych przyznają sobie wzajemnie, bez żadnych szczególnych ograniczeń, możliwie najbardziej dogodnie traktowanie w ramach obowiązujących w obu krajach przepisów.

Artykuł 7

Oba Rządy są świadome znaczenia, jakie dla realizacji przedsięwzięć kooperacyjnych mają odpowiednie warunki finansowania. Wskazały one, że cele niniejszego Układu powinny być uwzględniane w porozumieniach i umowach, które będą zawierane między zainteresowanymi instytucjami finansowymi i bankowymi.

Artykuł 8

Powołuje się Międzyrządową Komisję do spraw Polsko-Francuskiej Współpracy Gospodarczej, mającą za zadanie wprowadzanie w życie, w odniesieniu do współpracy gospodarczej i przemysłowej, postanowień niniejszego Układu. Zasady działania i organizacji pracy Komisji określa Regulamin, stanowiący załącznik do niniejszego Układu. Komisja będzie się zbierała na wniosek obu Rządów w zasadzie raz w roku, na przemian w Warszawie i w Paryżu.

W dziedzinie naukowej i technicznej współpraca długofalowa będzie określana i realizowana na podstawie programów rocznych przez Komisję Mieszaną naukowo-techniczną, utworzoną na mocy Umowy o współpracy naukowej i technicznej z dnia 20 maja 1966 roku.

Artykuł 9

Układ niniejszy jest zawarty na okres 10 lat. Ulega on automatycznemu przedłużeniu, jeżeli żaden z Rządów nie wypowie go w drodze notyfikacji z sześciomiesięcznym uprzedzeniem.

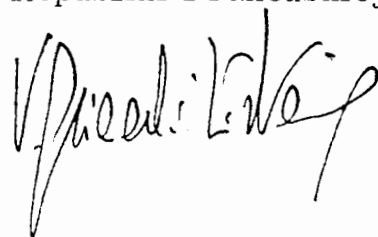
Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem podpisania.

Sporządzono w Paryżu, dnia 5 października 1972 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej



R e g u l a m i n

Międzyrządowej Komisji do spraw Polsko-Francuskiej Współpracy Gospodarczej, powołanej Układem o rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej z dnia 5 października 1972 roku.

Na podstawie Artykułu 8 Układu z dnia dzisiejszego, zawartego między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Francuskiej, o rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, ustalono, co następuje :

Artykuł 1

Zakres prac Międzyrządowej Komisji obejmuje całokształt stosunków gospodarczych i przemysłowych między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Republiką Francuską.

Artykuł 2

1. Międzyrządowa Komisja składa się z Delegacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Delegacji Republiki Francuskiej.
2. W skład każdej delegacji wchodzi przewodniczący, zastępca przewodniczącego, sekretarz oraz członkowie.
3. Przewodniczącymi delegacji są ministrowie, a jeśli wystąpią przeszkody - ich bezpośredni przedstawiciele.
4. Oba Rządy poinformują się wzajemnie, w formie pisemnej, o składzie delegacji do Międzyrządowej Komisji, przy czym każda ze Stron zwróci uwagę na wyznaczanie najbardziej kompetentnych osób, mając na względzie porządek dzienny obrad.

Artykuł 3

1. Międzyrządowa Komisja ma następujące zadania :

- określanie kierunków działania i sporządzanie odpowiednich programów,
- dokonywanie okresowych przeglądów stanu współpracy,
- uzyskiwanie informacji od przedsiębiorstw i organizacji, realizujących bezpośrednio współpracę i czuwanie nad jej przebiegiem,
- przygotowywanie odpowiednich zaleceń i uchwał oraz przedkładanie ich kompetentnym organom rządowym.

2. W jej ramach będzie dokonywana wymiana informacji o głównych kierunkach zamierzonego rozwoju gospodarczego obu krajów i podstawowych projektach inwestycyjnych, które mogłyby być realizowane przy współudziale drugiego kraju.

Artykuł 4

1. Międzyrządowa Komisja zbiera się na posiedzeniach zwyczajnych i nadzwyczajnych.
2. Posiedzenia zwyczajne odbywają się raz w roku na przemian w Polsce i we Francji, w terminie, który będzie ustalany za wspólną zgodą.
3. Posiedzenia nadzwyczajne zwoływane są na wniosek przewodniczącego jednej z delegacji, który proponuje porządek dzienny posiedzenia.

Artykuł 5

Z posiedzeń Międzyrządowej Komisji sporządzane są protokoły ujmujące wyniki obrad.

Artykuł 6

Międzyrządowa Komisja może powoływać podkomisje branżowe i grupy robocze, dla których będzie określać zakres działania i które będą jej składać sprawozdania ze swojej działalności. Międzyrządowa Komisja do spraw Współpracy Gospodarczej będzie informowana o działalności Komisji Mieszanej naukowo-technicznej powołanej Umową o współpracy naukowej i technicznej z dnia 20 maja 1966 roku i będzie mogła przekazywać kompetentnym władzom obu krajów wszelkie sugestie i rekomendacje, użyteczne w świetle celów niniejszego Układu.

Artykuł 7

W okresie między sesjami Międzyrządowej Komisji, sprawy dotyczące wzajemnych stosunków mogą być załatwiane w formie bezpośrednich kontaktów i wymiany korespondencji między przewodniczącymi obu delegacji, jak również między osobami odpowiedzialnymi za podkomisje branżowe i grupy robocze.

Artykuł 8

1. Językami obrad Międzyrządowej Komisji, podkomisji branżowych i grup roboczych są polski i francuski.
2. Protokoły i sprawozdania z posiedzeń Międzyrządowej Komisji, podkomisji branżowych i grup roboczych są sporządzane w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.
3. Korespondencja między przewodniczącymi Międzyrządowej Komisji, podkomisji branżowych i grup roboczych może być prowadzona w językach polskim lub francuskim.